

Георгиевский техникум механизации, автоматизации и управления

Английские и русские пословицы и поговорки, трудности их перевода.

Обучающаяся: Ткаченко Виктория Денисовна, 11 группа
Руководитель: Макеевко Ирина Сабировна

2022 год

ВВЕДЕНИЕ

Я выбрала эту тему для исследования потому что она показалась мне очень интересной. Данная работа посвящена русским и английским пословицам и поговоркам, трудностям их перевода.

Выбор темы обусловлен тем, чтобы ближе познакомиться с национальной культурой Англии и России, понять, насколько мы похожи или, наоборот, какие мы разные, а также выявить особенности перевода английских пословиц и поговорок на русский язык. Проблема состоит в том, что русские и английские поговорки, пословицы имеют много общего, но и много различий, что в свою очередь предполагает поиск тех культурных ценностей, которые отражены в английской версии и версии родного языка.



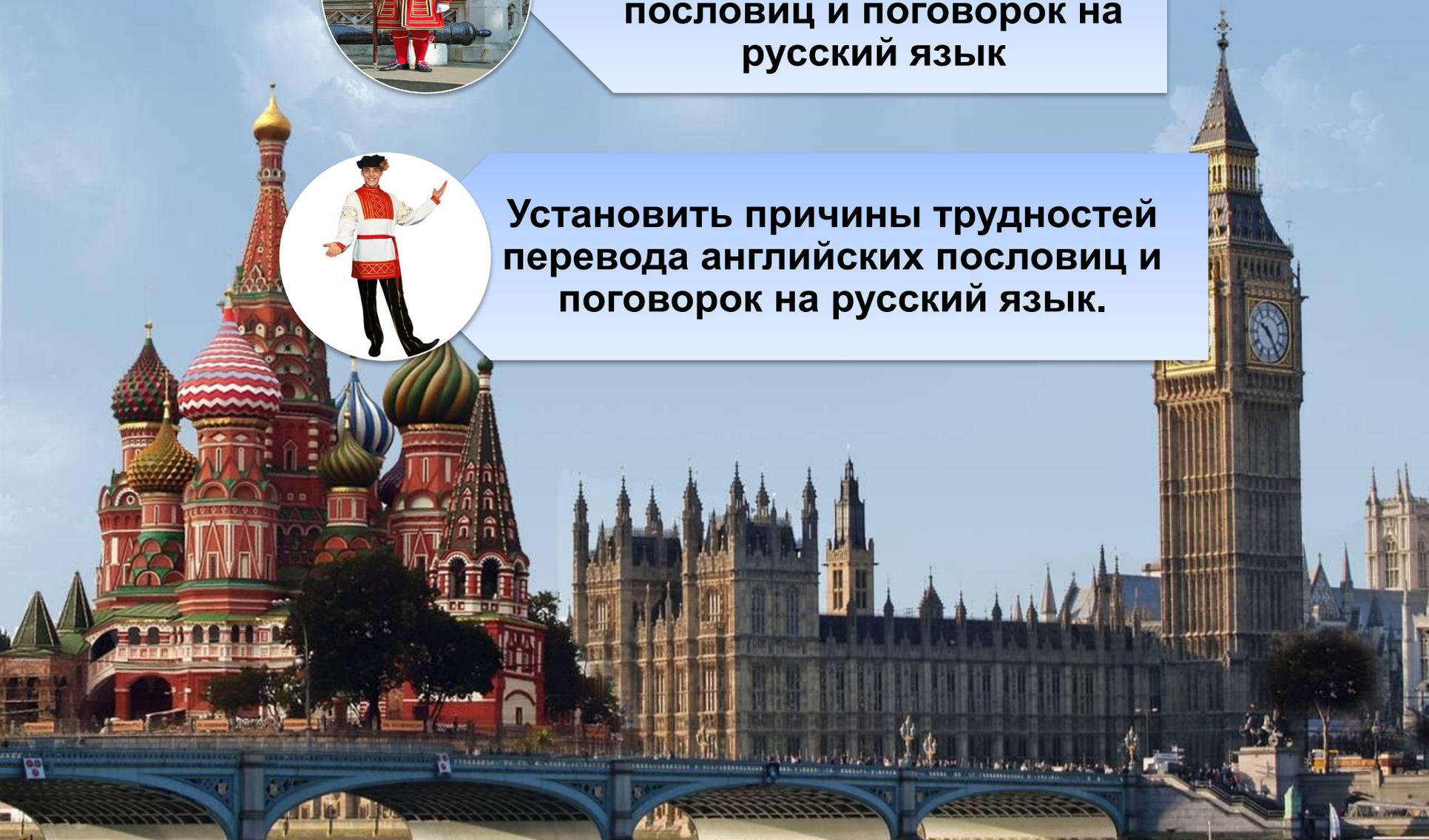
Цель исследования:



Установить особенности перевода английских пословиц и поговорок на русский язык

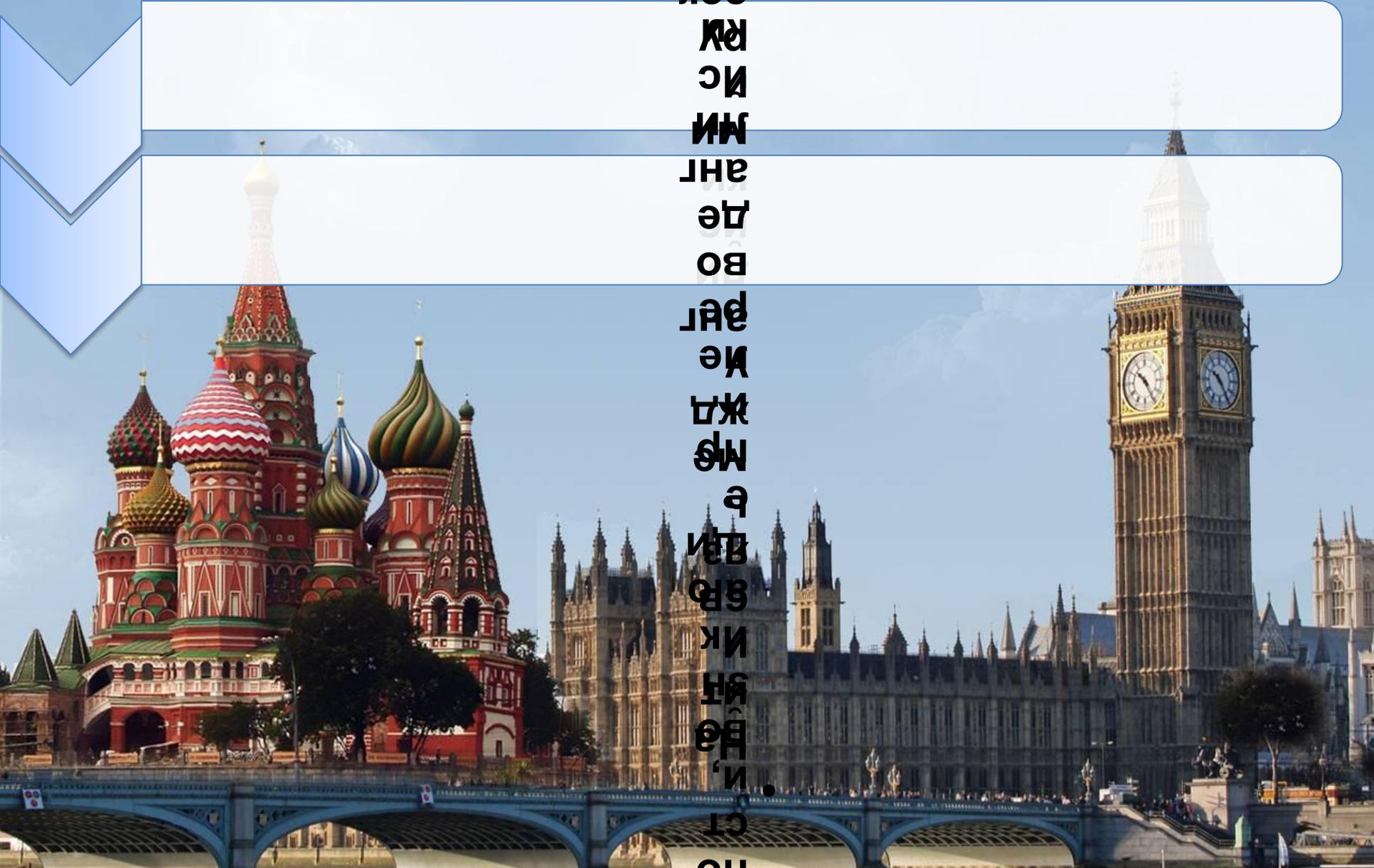


Установить причины трудностей перевода английских пословиц и поговорок на русский язык.



Задачи исследования

В
Л
И
И
С
К
К
И
С
И
М
А
Н
Д
Е
В
В
Р
Я
Е
Ж
М
В
В
И
В
В
И
К
И
Н
В
И,
С
П



Актуальность

Актуальность данной работы заключается в том, что владение иностранным языком необходимо для самореализации в условиях современного общества.

Объект исследования

Английские и русские пословицы и поговорки, трудности их перевод.



Что такое пословица?

Пословица – это жанр фольклора, сжатое, образное, грамматически и логически законченное изречение с поучительским смыслом в ритмически организованной форме.

Пословицы и поговорки – это меткие, точные выражения, созданные народом, переведенные из древних источников или заимствованные из литературных произведений.

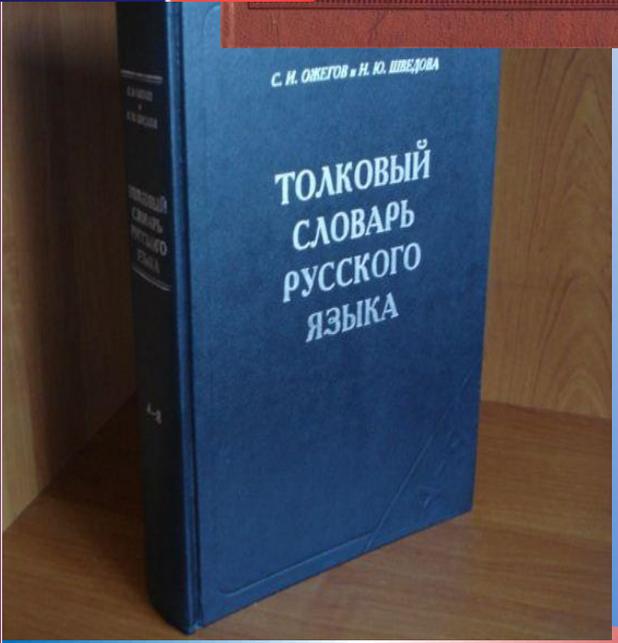
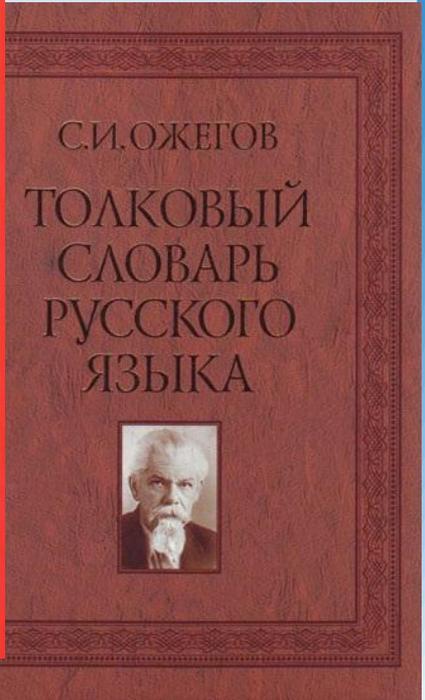
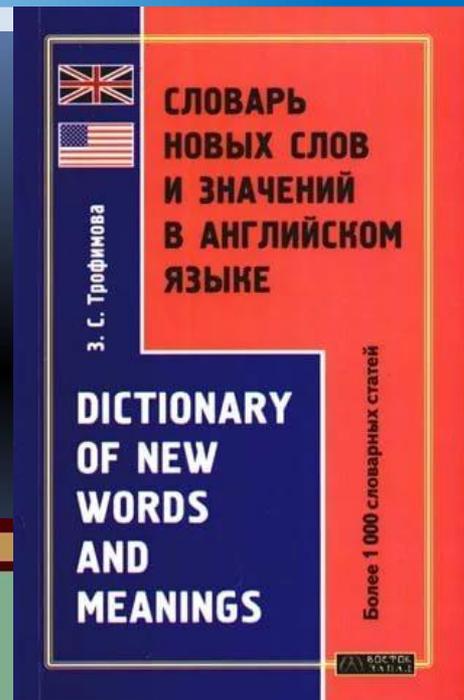


“Every day is not Sunday»

(дословно: ***“Воскресенье бывает не каждый день»***)

соответствует русской поговорке ***«не все коту масленица, будет и великий пост»***.





Отличия пословиц от поговорок:

- **Пословицы** – это краткие изречения, в которых выражены жизненные наблюдения и правила житейской мудрости.
- **Поговорки** – это меткое народное выражение, краткое по форме, острое по мысли.
- **Пословицы** – это законченное суждение.
Поговорки – часть суждения.



Трудности перевода английских пословиц и поговорок на русский язык

- У английского языка свой порядок слов, а у русского – другой. В английской фразе никогда не может быть двух отрицаний, а в русском мы только что употребили их два: «никогда», «не».
- Русский язык гибок, и он позволяет сохранять английский порядок слов во фразе, но не всегда. Английская фраза «*she was not happy*» буквально переводится, как «она была не рада». Таков порядок слов режет слух, и мы меняем его на «она не была рада».



Заключение

Пословица – это народное изречение. Многие пословицы, буквально, врываються и закрепляются в народном сознании за довольно короткий период времени.

Итак, мы приходим к выводу, что английские и русские пословицы и поговорки трудны для перевода с языка на язык. Это происходит в силу факторов, которые мы обсуждали в нашем выступление. Качество же перевода зависит от профессиональных умений переводчика, он должен иметь немалый словарный запас, как английских, так и русских слов, также он должен учитывать особенности национального характера, культуры, истории, быта и фольклора той или иной страны.

Список литературы

- Даль В. И. Иллюстрированный толковый словарь русского языка. М.: Эксмо. Форум, 2007.- 288 с.
- Дубровин М.И. Английские и русские пословицы и поговорки. М.: АСТ,1985.- 95 с.
- Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок. М. 1967г.
- Кузьмина С.С., Шадрин Н.Л. Русско-английский словарь пословиц и поговорок. М.: 1992. - 137 с.
- Ожегов С. И.Словарь русского языка. М.: Рус. яз., 1988,-750с.
- Розе Т. В. Большой толковый словарь пословиц и поговорок русского языка для детей. М.:ОЛМА Медиа Групп, 2009.-224 с.



Спасибо за внимание!

